

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

ПЕРЕНОСНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ РАЗРУШЕНИЯ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

М. А. МИДОЯН

Государственный университет им. В.Я. Брюсова

В статье рассматриваются переносные значения глаголов разрушения русского и армянского языков. В ходе анализа выяснилось, что данные глаголы переносное значение в основном приобретают во фразеологизмах, публицистических текстах и рекламном дискурсе.

Ключевые слова: глаголы разрушения, семантика, переносное значение, публицистический стиль, рекламный дискурс.

Лексическо-семантическая группа глаголов разрушения – одна из самых ярких и самых старых по происхождению. Глаголы разрушения занимают особое место в грамматике языка. Их изучение в ракурсе методики преподавания РКИ – очень важная и актуальная проблема, поскольку эти глагольные лексические единицы обладают не только прямыми, базовыми, но и переносными значениями, вызывающими определенные затруднения при обучении. Поэтому сопоставительный анализ прямых и переносных значений глаголов деструктивного воздействия в русском и армянском языках представляется нам необходимым для грамотного определения зоны интерференции и транспозиции.

Глагольная лексика всегда находилась под пристальным вниманием лингвистов. На современном этапе много интересных работ в данной области выполнено учеными Екатеринбургской академии: исследователями выявлены практически все лексико-семантические категории русского глагольного континуума. Разнообразные нюансы исследования глагольной лексики были представлены в работах таких ученых, как Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова и др.

В отечественной лингвистике данную проблему затронул в своей диссертации Д.О. Гарибян. Однако, в целом, лингвистический исследования семантической группы деструктивных глаголов не было проведены в методическом ракурсе.

В рамках данной статьи мы попытаемся рассмотреть в сопоставительном анализе прямые и переносные значения глаголов с деструктивной семантикой на материале русского и армянского языков. Например, глагол *разрушать*, обозначающий действие разрушения чего-либо [2, с. 152], мо-

жет использоваться и в прямом, и в переносном значении: *Человек в течение своего существования разрушил пол-планеты*. Идентичная картина является в армянском языке: *Մարդն իր տնօրյա գոյության ընթացքում ավերում է երկրագնդի բնությունը*.

Переносные значения деструктивных глагольных лексических единиц – это их вторичные значения, возникающие на основе прямого и связанные с ним по смыслу. Например:

Разрушить чувства. / *Խրլիւկէլ զգացմունքները*:

Девушка любила его искренне, но он разрушил ее мечты и чувства. / *Աղջիկը սիրում էր նրան, բայց անսիրտ տղան ոչնչացրեց, խրլիւկեց աղջկա զգացմունքները*:

Отметим, что «существенная часть некоторых глаголов разрушения используется как в прямом, так и в переносном смысле. Актанты, которые свойственны для глаголов в непосредственном смысле, в переносном смысле имеют все шансы переключаться в разряд неотъемлемых слов» [2, с. 82].

Таким образом:

- **глаголы абсолютного уничтожения** согласно уровню уничтожения схожи с глаголами остановки жизни;
- **глаголы смерти**, потери существования согласовываются с глаголами биоуничтожения;
- **глаголы ранения** – с глаголами отделения доли предмета и глаголами открывания и вторжения;
- **глаголы дробления** – с глаголами абсолютного уничтожения;
- **глаголы, имеющие различную деструктивную семантику**, могут сближаться друг с другом за счет появления одинаковых факультативных актантов. Например, появление факультативного актанта с семантикой результата, характерного для глаголов «разделения на части», для глаголов *физического разрушения* может происходить за счет приставок, которые вносят в семантику данных глагольных лексических единиц определенные оттенки значений.

Уместное употребление деструктивной глагольной словарной единицы в переносном значении делает речь яркой, образной. Например:

Она умела говорить, и в тот момент говорила так открыто, что не только уничтожила его, но и всех, кто там находился. Ср.: *Նա գիտեր, թե ինչպես պետք է խոսել, և այդ պահին այնպես խոսեց, որ ոչ թե ոչնչացրեց միայն նրան, այլ բոլոր նրանց, ովքեր այնտեղ էին*:

Со временем в результате развития у деструктивных глаголов переносных значений они могут обогащаться уже новыми значениями. Этот процесс реализуется в результате сужения или расширения основного значения слова. Таким образом, переносные значения могут становиться прямыми [1, с. 13]. Определить, в каком значении употреблено слово, можно только в контексте.

Так, например, рассмотрим глагол *ломать/сломать*, который имеет значение «ударяя или изгибая какой-либо объект, разделять его на части, нарушать целостность». Количество существительных, которые вступают в сочетание с данными глаголами многочисленно: **ломать инструменты, орудия** (лопату, нож, карандаш, перо), **растения** (дерево, ветка), **части тела** (нога, рука, шея), **строения** (дом, сарай), **мебель** (стул, стол) и т.д. В подобных сочетаниях деструктивный глагол употребляется в первичном значении. Приведем пример из художественной литературы: *Володин принялся ломать сучья и подбрасывать их в костёр* (В.О. Пелевин, «Чапаев и пустота»). Перевод на армянский язык эквивалентен: *Վոլոդինը սկսեց խլրլրալուել ճյուղերը և նետել լրափի մէջ*: Рассматриваемый глагол и в русском, и в армянском языках может употребляться также и в переносном значении – «побеждать, преодолевать, либо резко менять что-либо или кого-либо», «изменить» (ломать привычки, характер), «нарушить»: *Сломан обычный, привычный порядок жизни... (А. Чаковский). Ломать устоявшиеся нормы. Շարժել կարծրացածները*:

Деструктивный глагол **разбить** имеет значение «ударами разломать, раздробить, расколоть на куски» и сочетается как с существительными, называющими твердые предметы (из камня (кирпич, дом), из металла (чугунок, грузовик, самолет), из дерева (бочка, доска, лодка)), а также вступает в сочетаниях с существительными *стекло, окно, лампа, бутылка, ваза* и т.д., т.е. с «хрупкими» предметами. Данный глагол используется и в переносном значении:

■ **разрушить, погубить, сочетаясь с существительными жизнь, молчание**: *Токарев разбил молчание гортанным перехватом баса...* (Н. Островский, «Как закалялась сталь»). Идентичная картина наблюдается в армянском языке: *Տոկարեւը կլրլրեց լռութիւնը*:

■ **сделать несчастным, причинить горе, боль**: *разбить сердце, разбить душу*; ср.: *սիրտը կլրլրել*:

■ **рвать**: В своем первичном значении «**раздирать на части**» он сочетается с существительными *письмо, бумага, рубашка* и пр. В значении «**разъединить что-либо соединенное, сомкнутое**» данный глагол употребляется с существительными *круг, кольцо, цепь, узы* и т.д. Часто подобные сочетания имеют переносное значение. Переносное значение рассматриваемая лексическая единица приобретает и с существительными *переговоры, отношения* (т.е. в значении *резко прекращать*): *Разорву эту ложь, связывающую меня, чего бы это мне ни стоило...* (А.Н. Толстой). Ср.: *Եւ, ինչ էլ որ լինի, կլրլրեմ քիւ սուր, որ կապուի է ինձ...*

Лексико-семантическая группа глаголов с основным значением разрыва в русском и армянском языках характеризуется неоднородностью композиции, а также неравным числом ее составляющих компонентов. Например, исследователи отмечают, что в современном русском языке насчитывается более 400 слов, в смысловой структуре которых существует се-

мантическая деструктивность. В работах, посвященных изучению глаголов с рассмортиваемой семантикой, было обращено внимание на их тесную связь с семантическими сферами *разрушения* и *ущерба*, которые основаны на концептуальной категории степени разрушения (Скорнякова 1987, Потапенко 1983, Разова 2003 и др.). Особенностью этой группы является то, что она включает в себя глагольные лексические единицы с широким диапазоном значений *от незначительного повреждения предмета или объекта до их полного уничтожения* [1, с. 20]. В результате анализа деструктивной глагольной лексики мы выделили группы глаголов разрушения, идентичные как в русском, так и в армянском языках:

1) глаголы разрушения в результате человеческой деятельности;

2) глаголы разрушения не в результате человеческой деятельности.

Глаголы *разрушения в результате человеческой деятельности* характеризуют разрушение объекта со стороны человека различными методами и средствами и с разной степенью разрушения, т.е. здесь имеет место определенная лексическая специализация [3, с. 46]:

1) **деструктивные глаголы с семантикой разрушения объекта посредством его деления на составляющие:** *рвать, разрушать, ломать, обрезать, разрезать; կոտրել, ճեղքել, քանդել, կտրել, փորել, ւրվել, սեղւել, ւրվաւրել;*

2) **деструктивные глаголы с семантикой разрушения при ударе:** *бить/ծեծել, ударять, выкапывать, забивать, брызгать; խփել, փորել, մեխել, ցրցաւել;*

3) **деструктивные глаголы с семантикой разрушения давлением на поверхности объекта,** включают в себя глагольные единицы, обозначающие пресс: *раздавить, уципнуть, надавить, выжать; սեղմել, ճկմել, ճնշել, ճզվել;*

4) **деструктивные глаголы с семантикой разрушения с полным разрушением объекта:** *разбить, задушить, снести, разорить, убить; ոչնչացնել, սպանել, ավերել, խեղդել;*

5) **деструктивные глаголы с семантикой разрушения с повреждением поверхности объекта:** *забивать и ударять; կտրաւել, ներարկել, ծակել, քերել, խփել;*

Как уже было отмечено выше, многие из русских и идентичных армянских глаголов деструктивного воздействия могут активно употребляться в переносном значении, образуя устойчивые словосочетания, встречающиеся как в разговорной, так и в научно-публицистической речи. Например, глагол *разрушать/փշրել* в переносном смысле имеет значение «сокрушать что-либо»: *Чтобы понять проблему причины разрушения семейной пары, изначально полезно вначале осмыслить и затем понять ту платформу, на которой строится брачный союз.* Ср.: *Զգացմունքները փշրելուց անց անց երկար մտածել է պետք, հետո այնու ոչինչ ետ չեք կարող բերել:*

Бесприставочные деструктивные глаголы **рушить и ломать** при употреблении в переносном значении практически не образуют параллельных конструкций. Чаще всего образность возникает на основе только одного из двух парных глаголов. Так, например, в паре **рушить/ломать** лишь **рушить** образует словосочетания с существительными *время, годы, дни, жизнь*. Глагол **ломать** сочетается со словами *очки, машину и т.д.*; в переносном значении – *ломать жизнь*. В армянском языке глагол **ломать** сочетается с существительными *очки, окно, рука и др.*, а также со словами *характер* (*ընկերությունը կորնել*), *жизнь/будущее* (*կորնիկել կյանքը/կորնիկել փափաքն*), *планы* (*պլանները խախտել*), а глагол **рушить** образует словосочетание со словом *хозяйство* (*տնտեսությունը քայքայել*).

Существительные, сочетающиеся с обоими глаголами немногочисленны.

В паре **разбивать/крушить** сочетания глаголов с существительными, обозначающими названия предметов, строений, городов, имеют прямое значение, но сочетания глаголов с теми же существительными могут иметь также переносное значение. Идентичная картина наблюдается в армянском языке. Например: *Он разбивает свои игрушки (прямое значение). / Он всегда пытается разбить сердце разных девушек (переносное значение)*. Ср.: *կորնել/սկերել – Բոլոր երեխաներն էլ երբեմն կորնում են իրենց խաղալիքները (пр.зн.): / Նա անսիրտ է, սիրել չգիտի: Արդեն երկրորդ անգամ է կորնում խեղճ աղջկա սիրտը (пер.зн.):*

Если бесприставочные глаголы образуют большое число словосочетаний с переносным значением, то соответствующие им приставочные глаголы также широко употребляются в переносном смысле. Более того, если некоторые бесприставочные глаголы практически не встречаются в переносном значении, то и соответствующие им приставочные глаголы также употребляются преимущественно в прямом значении. Следует отметить, что закономерная соотнесенность предлогов и приставок глаголов в прямом значении характерна и для этих глаголов в переносном значении [13, с. 85].

В результате анализа научной литературы мы обнаружили, что глаголы, обозначающие разрушение, представлены в основном двумя основными типами:

- 1) *субъектом*;
- 2) *объектом*.

Тематический тип глаголов разрушения представлен одновалентными и двухвалентными глаголами, которые используются с обязательным и необязательным предметом и обозначают некую причину, реже – результат какого-то разрушения. Некоторые типы глаголов разрушения представлены двух-, трех- и четырехвалентными глаголами разрушения с обязательным предметом и объектом со значением метода, средства и инструмента или причиной разрушения. Многие глаголы разрушения имеют несколько лексико-валентностных вариантов; встречаются параллельные субъектные и объектные варианты их переносного значения. Значительная часть глаго-

лов рассматриваемой лексико-семантической группы русского и армянского языков употребляются как в прямом, так и в переносном значении. Приведем примеры:

1. *Дедушка годами пытался стать лучше, творить добро, он очень хорошо понимал свои ошибки. В течение многих лет он наломал столько дров, что до сих пор не мог вернуть доверие бабушки (пер. зн.). Ребенок убежал от мамы и поломал ногу (пр. зн.).* // Երիտիմաբարձի ամեն կերպ փորձում էր շտկել իր սխալները: Նա շատ խորն էր կոտրել իր սիրելիի սիրտը (пер.зн.):

2. *Его грубые слова сломали во мне все прекрасные чувства, которые помогали мне жить в эти трудные дни (пер.зн.).* // Ծանրների անընդունարար խոսքերն էր փոքրիկի հոգեկան աշխարհն ու նրա սիրտը (пер.зн.):

В последние десятилетия обозначился новый подход к изучению многозначности слов, который связан с понятием регулярности. Определение регулярной многозначности предлагает Ю.Д. Апресян [4, с. 300]. В качестве единицы описания однотипных производных значений исследователи используют термин «модель регулярной многозначности» [13, с. 56], которую можно рассматривать как схему образования производных значений, абстрагированную от конкретных лексических единиц [13, с. 71].

Проведенный анализ позволил выявить, что для армянских и русских непроизводных глаголов с первичным значением разрушения характерны следующие метафорические модели регулярной многозначности:

1) **разрушать: причинять душевный дискомфорт.** Пример: *разрушать чувства, разрушать сердце / կոտրել սիրտը, կոտրել զգացմունքներ:*

2) **разрушать материальные объекты / разрушать нематериальные объекты:** *разрушать строения, города / ավերել շինություններ:*

3) **разрушать: причинять или ощущать физический дискомфорт:** *разрушать планы / խախտել պլաններ:*

4) **разрушать: уменьшать количество, цену:** сбить цену (следует отметить, что в армянском языке эквивалентные примеры не встречаются). Разве что, можно привести только пример из разговорной речи (*զին գցել*);

5) **разрушать: меняться, ломаться (о голосе),** *աշխր կտրվել, լեզուն փոխվել.*

Рассмотрим глаголы, объединяющиеся моделью регулярной многозначности *разрушать* или *причинять, ощущать физический дискомфорт*. В армянском и русском языках данная модель объединяет следующие глаголы: *կտրել/разрезать, կծել/укусить, խփել/ударить*. В семантической структуре данных глаголов можно найти закономерность образования однотипного или вторичного значения *причинить физическую боль или дискомфорт* в конструкции с неодушевленным субъектным и объектным существительным, обозначающим одушевленный объект или часть тела. В

переносном значении данных глаголов актуализируются дифференциальный признак основного значения «удар» и ассоциативный признак боли.

В метафорическом значении глагола «колоть» актуализируется дифференциальный признак основного значения «легко» и предполагается ощущение человеком легкой колющей боли, которая подобна боли при уколе острым небольшим инструментом [10, с. 104]. Например: *Касание рукой колотило его спину.* / *Ասրող զիշեր չկարողացաւ քնել միջտուների խալթաների ցիւտճառով:* В переносном значении вышеупомянутого глагола актуализируется дифференциальный признак основного значения *внезапно*, и предполагается ощущение человеком внезапной пронзающей острой боли, подобной боли при уколе острым предметом.

В переносном значении глагола *ударить* актуализируются дифференциальные признаки основного значения *острый*, и предполагается ощущение человеком пронзающей острой боли, подобной боли при ударе ножом. Например: *Ребята были пьяны, и никто из них не мог припомнить кто ударил их друга.* / *Քնիչներն արդեն երկար տարիներ չէին կարողանում գտնել երիտասարդին դանակահարող հանցագործին:*

В метафорическом значении глагола *разрезать* актуализируются дифференциальные признаки основного значения *причинять боль* и предполагается ощущение человеком резкой боли, подобной боли при выполнении действий острым инструментом (ножом): *Офицер упал не столько от удара саблей, который только слегка разрезал ему руку выше локтя, сколько от толчка лошади и от страха* (Л.Н. Толстой, «Война и мир») // *Սպան ընկավ ոչ այնքան թրի հարվածից, որը միայն փորր-ինչ կտրել էր նրա ձեռքը արմունկից վեր, այլ ձիու հրումից ու վախից:*

В метафорическом значении глагола *укусить* актуализируются дифференциальные признаки основного значения острой боли [7, с. 66]: *Он не мог вполне подавить рычание, но не сделал большие попытки укусить человека* (Дж. Лондон, «Белый клык»). // *Նա չէր կարողանում ամբողջովին խեղդել մոնյունը, բայց նա այլևս փորձ չարեց կծել տղամարդուն:*

Глагол *разрушить* можно использовать для обозначения деструктивного процесса по отношению к явлениям. Например: *Человек создал и потом годами разрушал тысячи планов, но так ничего и не придумал.* / *Амалия при первой же встрече разрушила все впечатления, которые сложились о ней.* // *Մարդկության գոյության ընթացքում ստեղծվել ու ավերվել են հազարավոր բնական ու գյուղեր:* / *Նա իր տգեղ պահվածքով ոչնչացրեց իր մասին ունեցած մեր բոլոր փստկերացումները:* Глагол *разрушить/аверել* и в русском и в армянском языках также используется и с существительными, называющими отношения между людьми и между государствами. Например: *брак, дружба, любовь, единство.*

Также следует отметить, что, в основном, и в русском, и в армянском языках деструктивные глаголы переносное значение приобретают во фразеологизмах, публицистических текстах и рекламном дискурсе.

Приведем примеры фразеологизмов: *разбить сердце* (наносить душевные травмы, лишать определенных надежд) – *սիրտը կոտրել*, *пить кровь* (притеснять, эксплуатировать кого-то) – *արյունը արյունը խմել*, *перезрыть горло кому* (жестокое расправиться с кем-л.) – *կոկորդ կրծել*, *врезаться в душу* (крепко запомниться, запечатлеться в памяти) – *սրտի մեջ մտնել*, *ломать руки* «сильно горевать, отчаиваться» – *ձեռքերը կոտրալու*, *воткнуть шпильку* (сделать язвительное замечание) – *խալթել*, *разрубить Гордиев узел* «смело, решительно и сразу же разрешать какую-либо очень трудную задачу» – *զորոյան հանգույժը լուծել* и др.

Рассмотрим прямое и переносное значение некоторых глаголов разрушения русского и армянского языков, выделенных из публицистических текстов и рекламных роликов.

Глагол *взорвать/սպառեցնել* имеет значение «разрушить что-либо взрывом» и сочетается с существительными, называющими такие объекты, как строения (завод, школа), населенные пункты (город, село), дороги, средства передвижения. Приведем примеры: *Террористы взорвали госпиталь. К сентябрю должны взорвать стены...* / *Ահաբեկիչները սպառեցրել են հիվանդանոցը*: С распространением терроризма данный глагол стал часто использоваться и с существительными, называющими людей: Например: *Способна ли власть противостоять смертникам, взрывающим себя в толпе?* *Արդյո՞ք իշխանությունը կկարողանա դիմակայել ինքնասպան սպառնալիքներին, ովքեր սպառեցնում են իրենց ամբողջ մեջ*:

В русском языке данный глагол широко употребляется и в переносном значении. Вот примеры такого использования глагола взорвать в публицистике: *Если наш или иностранный самолёт нарушил международные правила, это может взорвать отношения между странами или даже привести к вооружённому конфликту* (Комсомольская правда, 13 февраля 2008), в арм.: *խզել հարաբերությունները երկրների միջև*. // *Պաղեստինի իշխանությունները նաև խզել էին բոլոր հարաբերությունները Թրամփի վարչակազմի հետ այն բանից հետո, երբ Միացյալ Նահանգների նախագահը Երուսաղեմը ճանաչել էր որպես Իսրայելի մայրաքաղաք* (<https://www.azatutyun.am/a/30783856.html>). Данный глагол переносное значение приобретает и в сочетании с существительными *авторитет*, *скука*. В отличие от русского языка, в армянском языке со словом *авторитет* используется глагол *զցել*, в значении «подорвать»: *մեկի հեղինակությունը զցել*.

В значении *убить* переносное значение приобретает глагол *мочить* (в арм. яз. соответствует глаголу *տապալել*), например: *Три криминальные группировки пытались мочить друг друга по понятиям*. / *Երեք հանցավոր խմբավորումները փորձեցին միմյանց տապալել հասկացությունների միջոցով*:

Глаголы *съесть* и *сжечь* тоже употребляются в переносном (метафорическом) значении. В современном толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой у этих глагольных лексических единиц зафиксировано переносное значение «истреблять, уничтожать, губить». Данные глаголы переносное значение приобретают в сочетании с существительными, объединёнными семантическим компонентом «деньги» (*деньги, сбережения, накопления, пенсия, заработок, выгода, проценты*): *Бесконечно растущие тарифы пожирают и без того низкие зарплаты и пенсии.* / Անընդունաժողովը և աշխատողները կշահու՞մ են առանձն աշխատելու և ծածր աշխատավարձերն ու թոշակները: Кроме того, эти глаголы стали употребляться и с существительными экономического и хозяйственного характера (*банк, бизнес, предприятие, а также страна*): *Крупные производственно-финансовые группировки беспощадно пожирают малый и средний бизнес.* / Խոշոր արդյունաբերական և ֆինանսական խմբերն անխնայ կու՞նեն տալիս փոքր և միջին բիզնեսին: // *Коррупция пожирает страну.* / Կոռուպցիան խեղդում է երկիրը: Нужно также отметить, что данные глаголы используются также в сочетании с такими сферами общественного сознания, как *духовность, искусство, литература*: *Литература съедена кинематографом.* / Շինծի արժեքը կ'է գրականությունը: Все эти глаголы в публицистическом тексте используются для создания экспрессии.

В рекламном дискурсе переносное значение приобретают деструктивные глаголы *снимать, устранить, ликвидировать, уничтожить*. Эти глагольные единицы в основном встречаются в рекламах лекарственных препаратов для обозначения «избавления от боли, недомогания»:

- Глагол **снимать** обозначает действие, которое направлено на освобождение от негативного фактора как физического (боль, аллергия и т.д.), так и психологического характера, например: *Хондроксид эффективно снимает боль.* / «Семпрекс» эффективно снимает симптомы аллергии. / «Անվարեկ»-ը արդյունավետորեն վերացնում է ալերգիայի ախտանշանները:

- Глагол **устранить** употребляется в текстах в значении «уничтожить, изжить». Как и глагол «снимать», глагол «устранить» обозначает избавление от негативных причин неудовлетворительного физического состояния: *Крем «Кетонал» быстро устранит боль.* / «Կետոնալ»-ը արագ կվերացնի ծաւրը:

- Глагол **ликвидировать** встречается в текстах рекламы лекарственных средств и препаратов для обозначения избавления от действия вредных привычек, боли, недомогания: *Крем «Ай-бо-лит» ликвидирует последствия травматического воспаления.* / «Այ-բո-լիտ» կրեւոր վերացնում է տրավմատիկ արդյունքի ազդեցությունը:

- Глагол **уничтожить**, употребляясь в рекламе лекарственных средств, приобретает значение «устранить» вредное воздействие, инфекцию: *«Панангин» уничтожит боль.* / «Պանանգին»-ը կվերացնի ծաւրը:

Следует отметить, что **всем этим глаголам в армянском языке эквивалентен глагол վերացնել**: «Մեմբրեկ»-ը արդյունավետորեն վերացնում է (снимает) ավերգիայի փոխանիշները: / «Կետոնալ»-ը արագ կվերացնի (устранит) ցավը: / «Այ-բո-լիս» կրենք վերացնում է (ликвидирует) տրավմատիկ բոլորքնի ազդեցությունը:

В процессе сопоставительного изучения глаголов разрушения русского и армянского языков мы пришли к выводу, что эти лексические единицы в результате сужения и расширения основного значения могут обогащаться новыми значениями, являющимися переносными. Широта сочетаемости переносных значений глаголов разрушения в русском и армянском языках обусловлена предельной простотой их семантической структуры. Проведенный сопоставительный анализ выявил как сходства, так и различия в семантике прямого и переносного значений деструктивных глагольных лексических единиц русского и армянского языков. Основываясь на данных лингвистического анализа при разработке методики обучения русским глаголам деструктивного воздействия в армянской аудитории можно грамотно выявить зоны интерференции, а также эффективно использовать зоны транспозиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева Ю.В. Семантическая деривация в русском языке новейшего периода (на материале адъективной лексики): автореф. канд. филол. наук. – Казань, 1997. – 16 с.
2. Античные теории языка и стиля / под ред. О. Фрейденберг. – М.; Л.: ОГИЗ, Соцэкгиз, 1936. – 368 с.
3. Апресян Ю.Д. О регулярной многозначности // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXX Вып. 6. – М., 1971. – С. 509-523.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: «Наука», 1974. – 367 с.
5. Баранчеева Е.И. К вопросу о границах ЛСГ (на примере ЛСГ глаголов обработки) // Аспирантский сборник НГПУ. – Новосибирск, 2003. Ч.3. – С. 73-78.
6. Бурахи Ф.К. Глаголы деструктивного воздействия в современном русском языке (системные и функциональные характеристики): дис. к.ф.н.: 10.02.01. – Воронеж, 2011. – 138 с.
7. Васильева С.Г. Современный русский язык. Лексикология и фразеология: учебное пособие для вузов по специальности «Филология». – Казань: РИЦ «Школа», 2005. – 156 с.
8. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т.: около 160000 слов. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – Т. 1-3.
9. Звегинцев В.А. Семасиология. – М.: Изд-во МГУ, 1957. – 321 с.
10. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. – М.: Изд-во МГУ, 1962. – 384 с.
11. Национальный корпус русского языка // Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> (Дата обращения: 25.12.2018).

12. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН. Ин-т рус. яз.; Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
13. Степанова М.Д. Валентность в синтаксисе и в словообразовании немецкого языка. – М., 1983. – 106 с.
14. Степанова М.Д. О «внешней» и «внутренней» валентности слова // ИЯШ. 1967. № 3. – С. 13-19.
15. Султанова А.П. Метафорические модели в английском языке (на примере лексико-семантической группы глаголов разрушения) // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskie-modeli-v-angliyskom-yazyke-na-primere-leksiko-semanticheskoy-gruppy-glagolov-razrusheniya> (Дата обращения: 25.12.2018).
16. Մեղրումյան Ռ.Լ. Ռուս-հայերեն դարձվածաբանական բառարան, Եր., 1975.

ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵՋՈՒՆԵՐԻ ԴԵՍՏՐՈՒԿՏԻՎ ԲԱՅԵՐԻ ՓՈԽԱԲԵՐԱԿԱՆ ՆՇԱՆԱԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Մ. Ա. Միդոյան

Վ. Բրյուսովի անվան Պետական Համալսարան

Հոդվածում ուսումնասիրվել են ռուսերեն և հայերեն լեզուների դեստրուկտիվ բայերի փոխաբերական իմաստները: Վերլուծության ընթացքում պարզվեց, որ այս խմբի բայերը հիմնականում փոխաբերական իմաստ են ձեռք բերում դարձվածաբանական միավորներում, հրապարակախոսական տեքստերում և գովազդային դիսկուրսում:

Բանալի բառեր և արտահայտություններ. *դեստրուկտիվ բայեր, իմաստաբանություն, փոխաբերական իմաստ, հրապարակախոսական ոճ, գովազդային դիսկուրս:*

FIGURATIVE MEANINGS OF VERBS OF DESTRUCTION OF RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

M. A. Midoyan

V. Bryusov State University

The article deals with the figurative meanings of the verbs of destruction in the Russian and Armenian languages. The analysis revealed that these verbs generally acquire a figurative meaning in phraseological units, publicistic texts and in the discourse of advertising.

Key words: *verbs of destruction, semantics, figurative meaning, journalistic style, discourse of advertising.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 25 мая 2018 г., подписана к печати в № 2 (113) 2020 27.12.2018.